

Елена Андреевна Сорокина,
Алина Алексеевна Темнякова
г. Шадринск

Kiezdeutsch – диалект современного немецкого языка

Статья посвящена новому диалекту немецкого языка Kiezdeutsch, который возник в мультиэтнических районах больших городов Германии среди мигрантов. Данный диалект является результатом слияния разных культур и языков в городских кварталах и назван как «немецкий язык жилых кварталов». Kiezdeutsch является результатом соединения разных культур и языков в крупных кварталах больших городов Германии, например, в Берлине, где живут и разговаривают люди разного происхождения. Первые упоминания лингвистами «Kiezdeutsch» относятся к 90 гг. 20 в. Авторы приводят определение понятия «диалект», как социально маркированную форму языка. Отмечается, что на Kiezdeutsch говорят в основном молодые люди турецкого, арабского, восточноевропейского происхождения, а в последнее время подростки – этнические немцы.

Ключевые слова: диалект, Kiezdeutsch, немецкий язык, мигрант, турецкий язык.

Elena Andreevna Sorokina,
Alina Alekseevna Temnyakova
Shadrinsk

Kiezdeutsch - the Modern German Dialect

The article is devoted to the new dialect of German language Kiezdeutsch, which emerged in the multi-ethnic areas of large cities in Germany among migrants. This dialect is the result of the fusion of different cultures and languages in urban areas and is named as the «German language of residential areas». Kiezdeutsch is the result of a combination of different cultures and languages in large quarters of large cities in Germany, such as Berlin where people of different backgrounds live and talk. The first mentions of «Kiezdeutsch» by linguists date back to the 90th years of the 20th century. The authors give a definition of the concept «dialect» as a socially marked form of language. It is noted that Kiezdeutsch is spoken mainly by young people of Turkish, Arab, Eastern European descent, and more recently, adolescents are ethnic Germans.

Keywords: dialect, Kiezdeutsch, German, migrant, Turkish.

В современном мире существует одновременно два противоположных явления. К таким явлениям относятся вымирание языков и в то же время стремительное возрастание числа диалектов. Стремительный рост диалектов заметен преимущественно в странах Европы. Такое явление можно объяснить активной миграцией рабочей силы. Переселение населения из Турции, Югославии, Ливана в Германию не может не оставить след в немецкой культуре и немецком языке. К сожалению, не все из эмигрантов заинтересованы в изучении немецкого языка. В результате такой неполной языковой интеграции мигрантов возникают особые социальные диалекты, основанные на смешении грамматических и лексических особенностей двух языков. Большое число приезжих, эмигрантов, которые вносят в немецкий язык и культуру элементы своего родного языка, неосознанно становятся причастны к возникновению новых диалектов [3, С. 2-4].

В Германии стремительно растет количество людей с миграционными корнями. Новое место жизни вынуждает мигрантов изучать немецкий язык, что происходит достаточно медленно. Кроме этого, мигранты оказывают влияние на трансформацию современного немецкого языка, упрощая грамматический, фонетический и лексический строй языка. Главной проблемой для мигрантов, например, по мнению современных лингвистов, являются артикли немецкого языка. Это

связано с несовпадением рода существительных в немецком и родном языках переселенцев. Проблемы возникают и с правильным использованием падежей немецкого языка.

Проблемой диалектов немецкого языка занимались различные ученые, например, Г.Г. Дингес (1925), Т.В. Сокольская (1930), В.М. Жирмунский (1931), В.А. Берников (1937), А.П. Дульзон (1941). В конце XX в. проблемой диалектов занимаются Н.Э. Вашкау (1994), Ю.В. Дубинин (1994), Э. Кресс (1995), Б. Ауэрбах (1989). В начале XXI в. интерес к проблеме проявляют А.И. Домашнев (2005), Л.М. Штейнгарт (2006), Е.И. Граневич (2006), Ж.А. Сержанова (2007).

Одним из диалектов современного немецкого языка является «Kiezdeutsch». Данный диалект воспринимают как «немецкий язык жилых кварталов». По своей природе Kiezdeutsch можно отнести к одной из разновидностей Kanak-Sprak. Kanak-Sprak – это так называемый ломаный язык, который ранее использовали для общения с мигрантами. Kiezdeutsch зародился в мультиэтнических районах больших городов Германии среди мигрантов. Данный диалект является результатом слияния разных культур и языков в городских кварталах, таких как, например, Берлин-Кройцберг, где живут и разговаривают люди разного происхождения. О таком явлении как «Kiezdeutsch» лингвисты стали говорить с 1990-х годов. В основном немецкие ученые связывали понятие «диалект» с

территориальным критерием. В настоящее время дефиниция диалекта может рассматриваться как социально маркированная форма языка. На Kiezdeutsch говорят в основном молодые люди турецкого, арабского, восточноевропейского происхождения, а в последнее время подростки – этнические немцы [6]. Носители немецкого языка используют данный диалект не только для общения с мигрантами, но и для общения между собой. Kiezdeutsch стал языком молодежи современной Германии. Диалект «Kiezdeutsch» занял уже прочное место в жизни молодежи и имеет свои собственные грамматические правила и лексические нюансы. С возникновением новых диалектов связаны два противоположных явления: упрощение языка и в то же время расширение его словарного запаса. Немецкий язык становится многогранным и подобно живому организму регулярно обновляется [5].

Диалект «Kiezdeutsch» в большем объеме испытывает на себе турецкое влияние. Данное явление можно объяснить тем, что больший процент среди мигрантов в Германии составляют мигранты из Турции. Соответственно в немецкий язык проникают заимствованные лексические единицы из турецкого языка. Одним из примеров является турецкое слово «lan» (в переводе с турецкого «мужчина») которое укоренилось в молодежном немецком языке в значении «приятель». Слово «tam», образованное путем сокращения от турецкого слова «tamamen», используется в Kiezdeutsch в значении «точно, согласен». Турецкое слово «Döner» уже на протяжении многих лет используется как название блюда в меню кафе, а в главном орфографическом словаре немецкого языка (Duden) закреплена склонение данного слова. Для диалекта «Kiezdeutsch» характерно использование эмоциональных слов. В Kiezdeutsch существуют в меньшем объеме заимствования из арабского языка. Молодые люди широко используют эмоционально окрашенное слово «wallah» в значении «клянусь» [4].

Иммигранты преимущественно турецкого или арабского происхождения старались обходить сложности в немецкой грамматике. Грамматика в турецком языке более простая и прозрачная, она не имеет систему рода, падежей и артиклей в сочетании с различными предлогами. Такие различия привели к тому, что в Kiezdeutsch зародилась тенденция не использовать определенный артикль. Неопределенный артикль стал сливаться в потоке речи с предшествующим словом (Пример: «Hast du'n Handy?»). Склонность к упрощению грамматических форм просматривается в употреблении глаголов. Так для побуждения к совместному действию в новом диалекте используется выражение «lassma», образованное от полной формы «lass uns mal». Для инициирования деятельности собеседника используется лексическая единица «musstu»

образованная от «musst du (тебе нужно)». Устойчивое выражение «es gibt» претерпевает сокращение, и становится «gibs». Глагол «sein» в Kiezdeutsch отсутствует в значении «быть, существовать». Это можно объяснить стремлением к экономии в языке.

Kiezdeutsch характеризуется усилением тенденций редуцировать флексии. У притяжательных местоимений отсутствует постфикс, который указывает на род существительного, а у глаголов первого лица единственного числа отсутствует окончание («Ich sag dir»). В диалекте «Kiezdeutsch» довольно часто подвергается редукции /ts/. Звук /r/ в конце слов не вокализуется, а в начале слов произносится апикально. Для нового диалекта характерен ритм стаккато. Слова при данном ритме произносятся отрывисто и резко [2, С. 414-417].

В результате того, что носителями этого диалекта являются молодые люди, главным путем распространения «Kiezdeutsch» являются Интернет, комиксы и комедийные шоу. Данный диалект отражает все актуальные изменения в обществе и культуре немецкой молодежи, поэтому Kiezdeutsch сразу нашел свой отклик в текстах песен, стенд-ап шоу и фильмах. Комедийные шоу популяризируют среди немецкой молодежи новые речевые структуры и языковые единицы, заимствованные из языков мигрантов. Использование таких кратких и эмоционально насыщенных выражений в повседневной речи заразительно для подростков. Они используют этот диалект в повседневном общении и в социальных сетях. Это способствует тому, что Kiezdeutsch распространяется стремительно не только среди мигрантов, но и среди немецких молодых людей. Kiezdeutsch, как самостоятельный диалект, не представляет угрозы для литературной нормы немецкого языка, но данный диалект может стать причиной возникновения проблем для молодых людей, говорящих только на Kiezdeutsch, так как владение стандартизированной нормой немецкого языка необходимо для профессионального развития и социального статуса молодых людей.

Подростки объясняют широкое использование Kiezdeutsch тем, что данный диалект практичен, он создает свободную атмосферу общения. Молодые люди используют Kiezdeutsch для общения между собой, чтобы обозначить свой социальный статус и принадлежность в молодежной группе. Современный диалект выступает как символ ограниченности от старшего поколения. Kiezdeutsch можно рассматривать как инструмент установления социальной и возрастной идентичности говорящих. Некоторые лингвисты рассматривают данный диалект как явление, которое замедляет процесс интеграции иммигрантов в немецкоговорящее общество. В социальных центрах, школах для мигрантов ученики используют только Kiezdeutsch, так как говорить по-другому они просто не могут. Преподаватели на занятиях зачастую не исправляют

их речь, а некоторые педагоги и сами перенимают такое явление как стяжение гласных. Существует и другой подход к рассмотрению роли современного диалекта в обществе, который заключается в том, что Kiezdeutsch облегчает общение между представителями разных культур. Данный диалект придает молодым носителям разных языков чувство единства и межнациональной солидарности. Не все носители немецкого языка воспринимают Kiezdeutsch как самостоятельный диалект. Для многих Kiezdeutsch – это маргинальное явление в немецком языковом пространстве, которое не может упоминаться в одном ряду с баварским, швабским и другими диалектами немецкого языка [1].

Профессор германистики из Потсдамского университета Хайке Визе уже на протяжении нескольких лет работает над изучением нового диалекта. Она убеждена в том, что негативное отношение немецкоговорящего населения к Kiezdeutsch – это сугубо социальное явление, определяющее отношение немцев к мигрантам. Профессор так же убеждена в том, что возникновение такой формы нового диалекта не случайно, современный диалект полностью соответствует современным тенденциям развития немецкого языка, а в частности тенденции в стремлении упрощения языка. Kiezdeutsch является разговорной формой немецкого языка для молодежи и не подходит для общения с официальными лицами, преподавателями,

работодателями и просто с незнакомыми людьми, так как для большинства жителей Германии литературный язык был и остается одним из главных условий культурного общения. По мнению профессора Визе, образованный молодой человек знает, где и когда уместно использовать Kiezdeutsch, а сам диалект не является преградой для изучения литературного немецкого языка.

Подводя итог вышесказанному, мы приходим к выводу, что языковые изменения – это процесс, который происходит при участии человека, носителя языка. Немецкий язык, подобно живому организму, постоянно развивается и видоизменяется. Формирование нового диалекта в Германии происходит в результате влияния сложных и многообразных факторов. Развитию нового диалекта способствует активный межнациональный контакт, обусловленный социокультурной ситуацией в Германии конца 20 и начала 21 веков. Не смотря на то, что новый диалект называют «языком иммигрантов», Kiezdeutsch получил отклик и у молодого немецкоговорящего населения Германии. Новый диалект является средством этнонациональной и возрастной идентификации. Kiezdeutsch сформировался как самостоятельный диалект, состоящий из новых заимствованных слов и инновационных предложений, а также собственной грамматики. Это и отличает его от обычного молодежного языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Androutsopoulos, J. Von fett zu fabelhaft: Jugendsprache in der Sprachbiographie / Jannis Androutsopoulos. – Text : electronic // Research Gate. – 2001. – URL: https://www.researchgate.net/publication/242169061_Von_fett_zu_fabelhaft_Jugendsprache_in_der_Sprachbiografie (date of application: 22.03.2021).
2. Brammertz, C. Kreativität und Innovation : die multiethnische Jugendsprache Kiezdeutsch / C. Brammertz. – Text : electronic // Online-Redaktion des Goethe-Instituts. – 2008. – URL: dem-Hochdeutschen-nicht.html (date of application: 22.03.2021).
3. Dirim, I. Türkisch sprechen nicht nur die Türken: Über die Unschärfebeziehung zwischen Sprache und Ethnie in Deutschland / Inci Dirim, Peter Auer. – Text : electronic // Goethe Institut. – Berlin, 2004. – URL: <http://www.goethe.de/ges/spa/siw/de3645403.htm> (date of application: 22.03.2021).
4. Miersch, M. Kiezdeutsch schadet dem Hochdeutsch nicht / Michael Miersch. – Text : electronic // Online Magazin. – 2009. – URL: <http://www.welt.de/kultur/article3852334/Kiezdeutschschadet> (date of application: 22.03.2021).
5. Wiese, H. «Kiezdeutsch». Ein neuer Dialekt entsteht / Heike Wiese. – München : C.H. Beck Verlag, 2012. – 230 S. – Text : direct.
6. Петрова, М.В. Кицдойч – вызов немецкой языковой норме?! (Немецкая периодика о молодежном сленге кицдойч) / М. В. Петрова. – Текст : электронный // Гуманитарные научные исследования. – 2014. – № 1. – URL: <https://human.snauka.ru/2014/01/5567> (дата обращения: 22.03.2021).

REFERENCES

1. Androutsopoulos J. Von fett zu fabelhaft: Jugendsprache in der Sprachbiographie. *Research Gate*. 2001. URL: https://www.researchgate.net/publication/242169061_Von_fett_zu_fabelhaft_Jugendsprache_in_der_Sprachbiografie (Accessed 22.03.2021).
2. Brammertz C. Kreativität und Innovation : die multiethnische Jugendsprache Kiezdeutsch. *Online-Redaktion des Goethe-Instituts*. 2008. URL: dem-Hochdeutschen-nicht.html (Accessed 22.03.2021).
3. Dirim I., Auer P. Türkisch sprechen nicht nur die Türken: Über die Unschärfebeziehung zwischen Sprache und Ethnie in Deutschland. *Goethe Institut*. Berlin, 2004. URL: <http://www.goethe.de/ges/spa/siw/de3645403.htm> (Accessed 22.03.2021).
4. Miersch, M. Kiezdeutsch schadet dem Hochdeutsch nicht. *Online Magazin*. 2009. URL: <http://www.welt.de/kultur/article3852334/Kiezdeutschschadet> (Accessed 22.03.2021).
5. Wiese H. «Kiezdeutsch». Ein neuer Dialekt entsteht. München: C.H. Beck Verlag, 2012. 230 p.

6. Petrova M.V. Kicdojch – vyzov nemeckoj jazykovej norme?! (Nemeckaja periodika o molodezhnom slenge kicdojch) [Kitzdeutsch - a challenge to the German language norm ?! (German periodicals about youth slang kitzdeutsch)]. *Gumanitarnye nauchnye issledovanija [Humanities research]*. 2014. no. 1. URL: <https://human.snauka.ru/2014/01/5567> (Accessed 22.03.2021).

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

Е.А. Сорокина, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: helen-a2003@mail.ru, ORCID: 0000-0003-4569-0378.

А.А. Темнякова, студентка гуманитарного института, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: alinka.temnyakova@mail.ru, ORCID: 0000-0003-0990-4826.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

E.A. Sorokina, Ph. D. in Pedagogical Sciences, Associate Professor, Department of Theory and Practice of German Language, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: helen-a2003@mail.ru, ORCID: 0000-0003-4569-0378.

A.A. Temnyakova, Undergraduate Student, Humanities Institute, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: alinka.temnyakova@mail.ru, ORCID: 0000-0003-0990-4826.